

双语
有声桥梁

唐可儿奇遇记

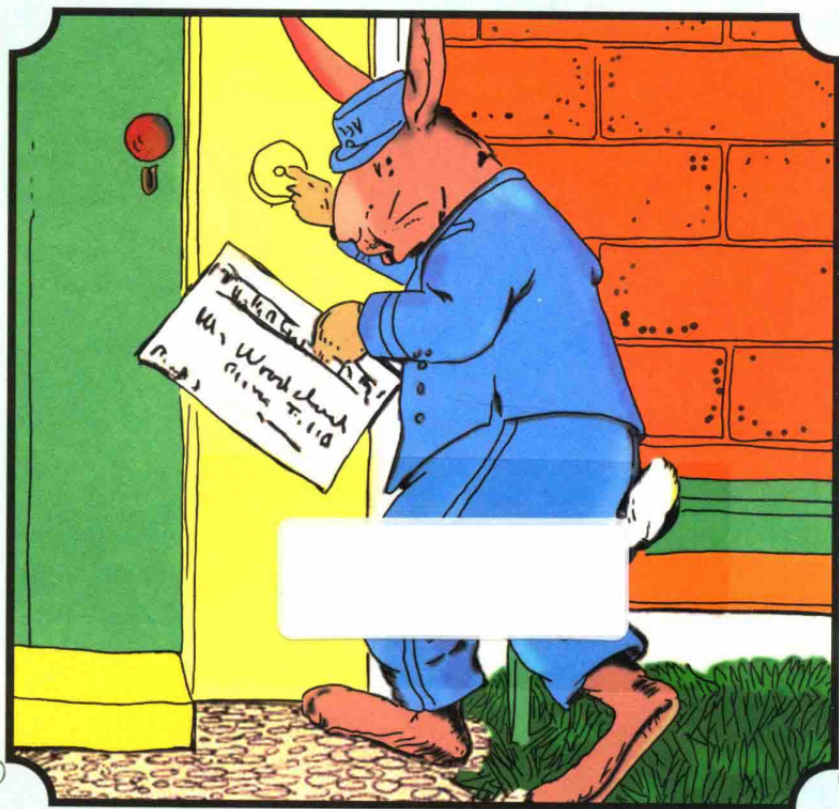
MR. WOODCHUCK

土拨鼠先生

【美】莱曼·弗兰克·鲍姆 著

【美】梅金尼尔·恩赖特 绘

张娟平 译 晓华 + Emma 朗读



中国国际广播出版社

唐可儿奇遇记

MR. WOODCHUCK

土拨鼠先生

【美】莱曼·弗兰克·鲍姆 著

【美】梅金尼尔·恩赖特 绘

张娟平 译 晓华 + Emma 朗读

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

土拨鼠先生：英汉对照/（美）鲍姆著；张娟平译．—北京：中国国际广播出版社，2016.7

（唐可儿奇遇记）

ISBN 978-7-5078-3866-4

I. ①土… II. ①鲍…②张… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第065923号

土拨鼠先生

著 者	〔美〕弗兰克·鲍姆
译 者	张娟平
责任编辑	李 卉
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社〔010-83139469 010-83139489（传真）〕
社 址	北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
	邮编：100055
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京艺堂印刷有限公司

开 本	650×950 1/16
字 数	100千字
印 张	7.5
版 次	2016年7月 北京第一版
印 次	2016年7月 第一次印刷
定 价	42.00元（含mp3光盘）

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

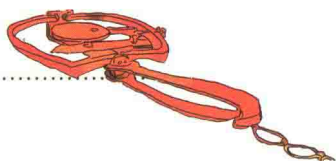
版权所有
盗版必究



I

捕鼠夹
The Trap

02



II

土拨鼠先生捉住唐可儿
Mr. Woodchuck Captures a Girl

14

III

土拨鼠先生教训唐可儿
Mr. Woodchuck Scolds Twinkle

28

IV

土拨鼠太太和她的家人

44

Mrs. Woodchuck and Her Family

V

土拨鼠先生家的争论

58

Mr. Woodchuck Argues the Question

VI

唐可儿被带去见法官

72

Twinkle is Taken to the Judge

VII

唐可儿遭受惩罚

82

Twinkle is Condemned



VIII

唐可儿的记忆

98

Twinkle Remembers





第一章
Chapter 1

捕鼠夹
The Trap

“有只土拨鼠正在山上吃我们的苜蓿，”
唐可儿的爸爸说，他是一位农夫。

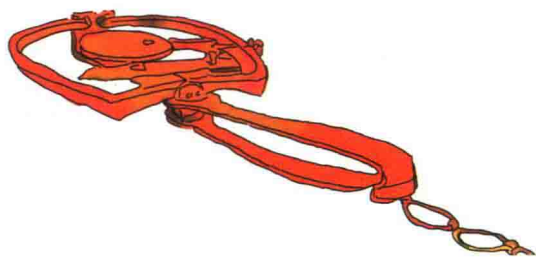
“你为什么不给它设个捕鼠夹呢？”唐可
儿的妈妈问。

“我想会的，”爸爸回答。

“THERE’S a woodchuck over on the side
hill that is eating my clover,” said Twinkle’s
father, who was a farmer.

“Why don’t you set a trap for it?” asked
Twinkle’s mother.

“I believe I will,” answered the man.



所以，午餐结束后爸爸便去了谷仓，找到了一个钢夹子，把它放在种苜蓿的山坡上。

唐可儿很想和他一起去，但她还得帮助妈妈刷盘子，收拾餐厅。当这些家务活儿都做完后，剩下的整个下午就都是她自己的了，她决定去查看一下土拨鼠的洞，看看爸爸如何下捕鼠夹，抓到了土拨鼠没有。

So, when the midday dinner was over, the farmer went to the barn and got a steel trap, and carried it over to the clover-field on the hillside.

Twinkle wanted very much to go with him, but she had to help mamma wash the dishes and put them away, and then brush up the dining-room and put it in order. But when the work was done, and she had all the rest of the afternoon to herself, she decided to go over to the woodchuck's hole and see how papa had set the trap, and also discover if the woodchuck had yet been caught.



唐可儿等待土拨鼠出现
Twinkle Waits For The Woodchuck

于是，小女孩戴着她蓝白色相间的太阳帽，翻过花园的篱笆，穿过田野和麦地，来到山上的红色苜蓿坡那儿。

之前出于好奇，她观察过好一阵子土拨鼠洞穴，所以她清楚地知道土拨鼠洞在哪里；她小心翼翼地靠近，发现了洞前的捕鼠夹。当

So the little girl took her blue-and-white sun-bonnet, and climbed over the garden fence and ran across the corn-field and through the rye until she came to the red-clover patch on the hill.

She knew perfectly well where the woodchuck's hole was, for she had looked at it curiously many times; so she approached it carefully and found the trap set just in front of the hole. If the woodchuck stepped on it, when he came out, it would grab his leg and hold him fast; and

土拨鼠出洞时，一踩到那夹子便会夹住它的腿；捕鼠夹连着一根被结结实实打进地下的链子，一旦夹住土拨鼠，它是不会带夹子跑掉的。

天气晴朗，阳光明媚，是个土拨鼠喜欢的天儿，但这个爱吃苜蓿的家伙倒还没有爬到洞外被夹住呢。

there was a chain fastened to the trap, and also to a stout post driven into the ground, so that when the woodchuck was caught he couldn't run away with the trap.

But although the day was bright and sunshiny, and just the kind of day woodchucks like, the clover-eater had not yet walked out of his hole to get caught in the trap.





土拨鼠先生收到一封电报
Mr. Woodchuck Receives A Telegram

于是唐可儿趴在苜蓿地里，半掩在土拨鼠洞前的一个小土堆后，开始观察即将跑出来的小动物。她的双眼恰巧能看到这个似乎蜿蜒向上而非向下延伸的洞，但是，她看不到里面更远的地方，因为洞不是直的，从洞口往里就越来越黑了。

So Twinkle lay down in the clover-field, half hidden by a small bank in front of the woodchuck's hole, and began to watch for the little animal to come out. Her eyes could see right into the hole, which seemed to slant upward into the hill instead of downward; but of course she couldn't see very far in, because the hole wasn't straight, and grew black a little way from the opening.



等这么长时间确实有些乏味，温暖的阳光下，蟋蟀啁啾着跳过苜蓿，唐可儿昏昏欲睡了。她可不想睡着，因为她不想错过土拨鼠，不过闭上眼睛休息一会儿，问题不大，于是她闭上眼，让长长的睫毛垂在她漂亮的粉红色的脸颊——因为眼皮太沉重了，她有点儿支撑不住了。

It was somewhat wearisome, waiting and watching so long, and the warm sun and the soft chirp of the crickets that hopped through the clover made Twinkle drowsy. She didn't intend to go to sleep, because then she might miss the woodchuck; but there was no harm in closing her eyes just one little minute; so she allowed the long lashes to droop over her pretty pink cheeks—just because they felt so heavy, and there was no way to prop them up.



过了一会儿，她再次睁开眼睛，看到捕鼠夹和土拨鼠洞原封未动。不过模模糊糊间，她看到洞似乎比刚才要大，奇怪的是，洞口似乎越变越大！她感到十分惊讶，接着她又看了一眼那个捕鼠夹，它的大小却没变化。当她再次将目光转向洞口的时候，那洞已经变得非常高，一个石拱洞出现在上面，一扇精致光滑

Then, with a start, she opened her eyes again, and saw the trap and the woodchuck hole just as they were before. Not quite, though, come to look carefully. The hole seemed to be bigger than at first; yes, strange as it might seem, the hole was growing bigger every minute! She watched it with much surprise, and then looked at the trap, which remained the same size it had always been. And when she turned her eyes upon the hole once more it had not only become very big and high, but a stone arch appeared over it,

的门将它和外面的世界隔绝起来。她甚至可以在银色门牌上看到一个名字，它的名字是：土拨鼠先生。

and a fine, polished front door now shut it off from the outside world. She could even read a name upon the silver door-plate, and the name was this:

Mister Woodchuck.